

Las Humanidades y el intercambio cultural: Componente imprescindible de la CUD

Elia Dina Galo (UNAN-León) y Fernando Cerezal (UAH)

1. RESUMEN DEL PROGRAMA.

El programa de Humanidades e Intercambio Cultural entre UNAN-León y UAH surgió en el año 2001 como una necesidad de responder a áreas de tanta importancia como son la Lengua y la Literatura y su Didáctica, el Español para extranjeros y el Intercambio cultural; todo ello con el propósito de mejorar la educación en Nicaragua, la formación del profesorado y alumnado universitario y no universitario, desarrollar actividades que promuevan las diversas formas artístico-culturales y realizar intercambios culturales entre ambas Universidades y países. Y, sobre todo, servir de contenidos transversales enriquecedores del Hermanamiento entre ambas Universidades.

El Programa ha realizado ya un buen número de actividades culturales y educativas en ambas Universidades y países. En el momento actual se está produciendo la regionalización del Programa. Por una parte, la Maestría en Lengua y Literatura Hispánica está siendo organizada por las Universidades UNAN-León, UES, UPNFM y UAH. Por otra, el proyecto de “Voces de mujeres en la literatura centroamericana” a realizar en 2011.

2. ANÁLISIS DE LA REALIDAD EN LA QUE SE UBICA EL PROGRAMA Y JUSTIFICACIÓN

Las actividades en el campo de las humanidades y de la cultura son fundamentales en la cooperación universitaria al desarrollo y especialmente para que las relaciones entre las Universidades se fortalezcan a través del conocimiento mutuo. Hay que considerar estas actividades como un elemento fundamental para el desarrollo humano sostenible. Son, de alguna manera, la columna vertebral del conjunto de las áreas de colaboración, que posibilitan un enriquecimiento intercultural a través de la cultura.

Las actividades culturales, asimismo, visibilizan lo que somos y lo que hacemos y, en este sentido, pueden transformarse en la cara de las relaciones entre las universidades y

trasmitir a las comunidades universitarias y a la población en general de Centroamérica y de España las diversas comprensiones y vivencias de la realidad de los pueblos centroamericanos, principalmente en España.

Los contenidos culturales juegan un importante papel, asimismo, en la defensa de la diferencia, de la diversidad, de la pluralidad y de los derechos democráticos. La UNESCO en 2005 reafirmó la importancia de la relación entre cultura y desarrollo en todos los países, así como la Carta Cultural Iberoamericana (2006) que es un instrumento de integración regional llamado a convertir la cultura en uno de los ejes básicos de las relaciones actuales de cooperación internacional y supone la culminación del esfuerzo de cooperación en el que la cultura cobra una importancia especial, por constituirse en espacio propicio para la integración iberoamericana que se sustenta en una base política.

La Carta afronta el reto de conseguir que la cultura y los Derechos Culturales de los pueblos sean un espacio de encuentro, de reconocimiento, de valoración y pertenencia; una fuerza capaz de romper las diferencias y las desigualdades y de integración de todos los actores sociales. La Carta impulsa la cooperación cultural entre los países iberoamericanos y facilita mecanismos para un mejor conocimiento de la riqueza cultural propia, creando las condiciones para una mejor circulación de los bienes y productos culturales de la región.

Es por lo tanto una prioridad para la UNAN-León y para la Universidad de Alcalá ofrecer un programa con calidad y con conocimiento de lo que se expresa y plantea, especialmente si tiene que ver con sus tradiciones artísticas y culturales. De cara a la consolidación del programa se puntualizaron acciones en el trienio 2009–2011 especialmente encaminadas a fortalecer la formación del profesorado de Lengua y Literatura a través de la primera edición de la Maestría y de las ediciones críticas de la Trilogía de Rubén Darío, de la *Didáctica de la Gramática* y de *Cuentos, mitos y leyendas de Nicaragua*.

El propio proceso de la primera edición de la Maestría al incorporar docentes de otras universidades de la región, así como la difusión a través de la Red GIRA, propició la sinergia con otras universidades y la propuesta de una Maestría regional. Asimismo, el intercambio cultural se centrará en presentar en Nicaragua y en España el proyecto de las voces de mujeres en la literatura centroamericana.

3. CONTEXTO Y ANTECEDENTES

Este programa surge en 2001 en el contexto del Hermanamiento entre la Universidad de Alcalá y la UNAN–León, para responder a las necesidades de formación del profesorado de Lengua y Literatura de Universidad y de Enseñanza Secundaria y, por otro lado, para la extensión cultural entre ambas Universidades y países.

Desde el inicio del Programa se han realizado una serie de actividades entre las que destacan las siguientes acciones:

2.1. Intercambio cultural:

- *Semana del Hermanamiento* en la UNAN-León (marzo 2001), organizada por la UNAN-León y por el Programa de Cooperación con Nicaragua de la UAH: conferencias y mesas redondas de profesores y técnicos especialistas de la UNAN-León, instituciones nicaragüenses ligadas directamente a la cooperación y especialistas de la UAH, lográndose al mismo tiempo el desarrollo de actividades artísticas y culturales que permitieran darle mayor realce al resto de las actividades planificadas.
- *Semana de la Cultura Nicaragüense en la Universidad de Alcalá* (abril 2002), con la participación del Grupo Artístico de la UNAN-León (17 componentes del Grupo de Danza Yaxal, tres músicos, una declamadora y el director artístico). Se realizaron tres espectáculos diferentes en seis espacios diferentes de la UAH, de la ciudad de Alcalá y de Madrid (Casa de América). Más de mil personas asistieron a las diversas actuaciones de danza, poesía y música. Asimismo, se presentó en la UAH la exposición fotográfica “Nicaragua vista por los universitarios de Alcalá”, que recogía las impresiones de los más de entonces cien colaboradores de la UAH en Nicaragua; muestra que también se expuso en la UNAN-León en julio de 2002, como parte de la conmemoración de los 190 años de fundación de esta Universidad. Una buena parte de estas fotografías se publicaron en el libro *Nicaragua en la mirada de los univesitarios de Alcalá 2008–2003*.
- *II Semana de Cultura Nicaragüense en Alcalá*: se celebró en julio de 2006 con ocasión del curso de verano “La Nicaragua posible” y se realizaron actividades musicales en diversos espacios, incluida Casa de América.
- Realización de las *Jornadas “Cervantes y Darío”* (León, octubre 2002) por los Responsables del Programa, Drs. Edgardo Buitrago (Responsable del Programa por la UNAN-León) y Antonio Alvar (Responsable del Programa por la UAH). Estas Jornadas

tuvieron una excelente acogida por parte de la población estudiantil de León, con la asistencia de literatos nicaragüenses y un buen número de estudiantes de esta casa de estudios. Las conferencias de estas Jornadas fueron publicadas en el 2003.

- Curso en UAH y publicación posterior en UNAN-León de “La Nicaragua posible” (julio de 2006).
- Donación de los libros del catálogo de publicaciones de la UAH a la Biblioteca de la UNAN-León.
- Se consiguió la cesión de uso de la Casa de Salud Debayle para las actividades de las Universidades, en especial de las culturales.

2.2. El apoyo a la **enseñanza de español a extranjeros** en la UNAN-León significó la formación de dos profesoras en la Maestría de Español para Extranjeros en la UAH, así como orientaciones gerenciales con apoyo de Alcalingua de la UAH a la directora del Centro de Lenguas para su implementación en la UNAN-León; también se donó material bibliográfico de español para extranjeros para consolidar la documentación del centro.

2.3. **Lengua y Literatura:**

- Ha finalizado en febrero 2011 la Maestría en Lengua y Literatura Hispánica, la primera que se realiza en Centroamérica, con una buena demanda inicial y unos exitosos resultados. Han participado docentes nicaragüenses, centroamericanos y españoles (UAH).
- Cuatro profesores de la UAH participaron en la UNAN-León impartiendo conferencias y seminarios desde el inicio del Programa.
- Publicación del libro *Si yo te contara... Nicaragua en la mirada de los universitarios de Alcalá* (publicado en 2004)
- El curso “Modernismo y modernidad desde Nicaragua” se realizó en la UAH en 2003 con un amplio número de literatos nicaragüenses (Dr. E. Buitrago –maestro de generaciones y dariano universal–, Dr. Jorge Eduardo Arellano –Director de la Academia Nicaragüense de la Lengua– y Julio Valle Castillo, miembro de dicha Academia) y españoles. Se publicaron las ponencias en un libro del mismo título en 2005.
- La realización de un seminario–taller sobre Cervantes y el Quijote (León 11-15 julio de 2005) fue de gran importancia porque estuvo dirigido a profesores de Educación Media del departamento de León e impartido por reconocidos literatos de España y

Nicaragua. También se tuvieron como conferencistas al Dr. Sergio Ramírez Mercado y al Dr. Virgilio Zapatero, Rector de la UAH, brindando la conferencia de cierre del seminario para concluir con una mesa redonda dirigida por los conferencistas del Seminario-taller.

- En 2006 se inició la preparación de la edición crítica y actualizada de las tres obras maestras de Rubén Darío la Trilogía de *-Azul, Prosas profanas* y *Cantos de Vida y Esperanza-* y una Guía didáctica para los docentes, obra que fue publicada y distribuida a todo el profesorado de Lengua y Literatura de Nicaragua (2.200 profesores) por el Ministerio de Educación en 2008. Esta edición se realizó en Nicaragua, apoyada por la Comunidad de Madrid y la Embajada de España en Nicaragua, y otra similar en la Universidad de Alcalá. En 2010 se efectuó una segunda edición revisada en ambos países. La obra ha tenido un gran impacto en Nicaragua y ha permitido a los docentes tener un instrumento de trabajo especialmente dirigido a ellos, con ejemplos prácticos en la Guía.
- En julio de 2008 se celebró en la UNAN-León un “Encuentro de Literatura Centroamericana” en el marco de la Maestría en Lengua y Literatura Hispánica, en el que participaron varios literatos y literatas.
- Publicación de *El Modernismo: Una concepción americana de la modernidad en Rubén Darío* del Dr. Edgardo Buitrago (2010)
- Publicación en enero de 2011 del libro *Síntesis actual de la Gramática del español* con el propósito de hacerla llegar al profesorado de español de Nicaragua; publicación realizada por dos profesores de la UAH e incorporando algunos trabajos de los propios estudiantes egresados de la Maestría.

2.4. Actividad teatral: el Grupo de Teatro de la UNAN-León se generó por el Programa para adaptar el libro *Si yo te contara...*

- Se adaptó igualmente *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* para insertarlo en el seminario “Cervantes, el Quijote y su enseñanza” y *Si yo te contara....* El Grupo de Teatro también representó la obra *Yo, Rubén Darío*, con ocasión de la publicación de la Trilogía de Rubén Darío.

3. OBJETIVOS

Objetivo general:

1. Mejorar la enseñanza universitaria y secundaria en Lengua y Literatura.
2. Desarrollar actividades que promuevan las diversas formas artístico-culturales.
3. Realizar intercambios culturales entre las Universidades centroamericanas y españolas y entre España y Centroamérica.

Objetivos específicos

1. Formar al profesorado en Lengua y Literatura a través de las dos ediciones de la Maestría y de las actividades complementarias.
2. Promover actividades de formación del profesorado de Educación Primaria y Secundaria en Centroamérica en torno a Rubén Darío y a la enseñanza de la lengua y de la literatura.
2. Desarrollar líneas de investigación en la literatura oral centroamericana, la didáctica de la Lengua y de la Literatura, el estudio de la variación lingüística y del español de Nicaragua, la literatura de género y la investigación filológica en archivos históricos nicaragüenses.
3. Regionalizar la segunda edición de la Maestría a otras universidades centroamericanas.
4. Promover en los estudiantes de Lengua y Literatura de la UAH el conocimiento de Centroamérica y, sobre todo, de la cooperación.

4. LOS EJES Y PRIORIDADES DEL PROGRAMA EN EL TRIENIO 2009-2011 son:

A. Formación de profesores de Lengua y Literatura

-Maestría en Lengua y Literatura Hispánica:

Se inició en julio de 2008 y ha finalizado en 2011. La Maestría tenía como objetivo principal la formación del profesorado de Lengua y Literatura de Enseñanza Secundaria y Universitaria. Es la primera Maestría de esas áreas en Centroamérica.

Se ha celebrado el pasado enero un taller regional para acordar la segunda edición de la Maestría, con unas jornadas propedéuticas y selectivas en julio 2011. Los cursos comenzarán en enero 2012.

La Maestría se realizará en la UNAN-León y contará con dos directores académicos doctores (UAH y UES) y dos coordinadoras académicas (UNAN-León y UPNFM). Contará con ponentes nicaragüenses, salvadoreños, hondureños, guatemaltecos y de las Universidades de la Habana, Austin (Tejas) y de otras universidades norteamericanas.

Está previsto que la Maestría tenga una proporción del 50% de becas, dirigida en especial a los estudiantes de las Universidades de la Red.

-Talleres a profesores de Secundaria:

Para presentarles la Guía didáctica de la Trilogía y la Gramática en las áreas y departamentos donde la UNAN-León tiene sedes regionales; las otras dos Universidades (UES y UPNFM) decidirán qué hacen con ambas obras.

B. Líneas de investigación:

En la Maestría en Lengua y Literatura Hispánica se desarrollarán, al menos, cuatro líneas de investigación complementarias a las materias que se imparten en los cinco encuentros intensivos:

-literatura oral centroamericana (enero 2009-julio 2010)

-didáctica de la lengua, con especial atención a la didáctica de la gramática (julio 2008-julio 2010)

-didáctica de la literatura, con especial atención a la literatura nicaragüense (julio 2008-julio 2010)

-variación lingüística del español de Nicaragua y situación sociolingüística de las lenguas indígenas (julio 2009-julio 2010)

El desarrollo de las citadas líneas queda a cargo de la dirección académica de la Maestría y de los doctores que imparten docencia en la misma, reconocidos investigadores en sus respectivos campos, procedentes de universidades centroamericanas, norteamericanas y españolas.

C. Actividades complementarias e intercambio cultural

C1. Publicaciones

- a. El estudio y difusión crítica y actualizada de la obra de Rubén Darío: se hará seguimiento de la difusión de la segunda edición de la Trilogía
- b. Talleres y seguimiento de los libros de *Gramática y Cuentos, mitos y leyendas de Nicaragua*.
- c. Publicación del volumen *Literatura Oral Centroamericana*, realizado por un profesor de la UAH en colaboración con los estudiantes nicaragüenses de la Maestría en Lengua y Literatura Hispánica.
- d. Publicación por la UES en *Cuadernos Centroamericanos* los trabajos más destacados de la Maestría u otros que se considere oportunos y que tengan un marcado carácter regional.

C2. Intercambio cultural

Las actividades de intercambio cultural relacionadas con las artes y las letras (semanas culturales, teatro, danza, literatura...) se realizan en coordinación con la Dirección de la Oficina de Cooperación Española -COOPES (UNAN-León)- y con el Programa de Cooperación con Centroamérica (UAH). Entre las actividades del trienio destacan:

- La UNAN-León propuso un proyecto a realizar en Centroamérica y en España que recoja las aportaciones de mujeres literatas centroamericanas: un seminario de "**Voces de mujeres en la literatura centroamericana**", que se celebrará en la UNAN-León, con ocasión del inicio de la segunda Maestría en la UNAN-León (julio de 2011), y en la UAH, Autónoma de Madrid y en Casa de América en noviembre de 2011.

-**Taller de Teatro**, que se llevará a cabo desde el Aula de Teatro de la Universidad de Alcalá, bajo la dirección del Dr. Ernesto Filardi, que tiene previsto talleres en julio de 2011 en la UNAN-León.

-**Ciclos de cine**: tanto en las Universidades centroamericanas como españolas se van a organizar ciclos de cine de Centroamérica y de España, como ya se vienen realizando en la UAH.

C3. Programa de cooperación de estudiantes de la UAH

A partir del curso 2010 se pondrá en marcha la participación de estudiantes de Humanidades de la UAH en el *Campus Social en Centroamérica*. En 2011 participarán dos estudiantes en el Proyecto de Bachilleres Alejados en Nicaragua.

5. BENEFICIARIOS DEL PROGRAMA

Los beneficiarios en este programa son:

- Los 45 participantes de la maestría.
- Alrededor de 10.000 estudiantes de secundaria y universitarios (alumnos/as de los maestrantes).
- Las instituciones involucradas se fortalecerán y garantizarán la calidad de los servicios que ofrecen (universidades, institutos, periódicos, etc.)
- Las Universidades y los Ministerios de Educación por la articulación lograda de los Subsistemas.
- Los estudiantes de secundaria a nivel nacional y universitario, ya que el 100% de los profesores de Lengua y Literatura serán beneficiados con la asignación de la Trilogía Dariana y su guía metodológica y la *Gramática*, además de las capacitaciones brindadas para su utilización.
- Los lectores de las producciones literarias, reforzadas con la Maestría.
- Los estudiantes de las Facultades de CC. de la Educación y Humanidades quienes recibirán una mejor formación para su desempeño docente.

6. EVALUACION

El seguimiento, medición y evaluación del proceso y de los resultados del Programa deben ocupar un papel central para evaluar lo alcanzado y mejorar las siguientes fases. Entre los indicadores a considerar están:

- Seminarios y/o talleres sobre obras representativas de escritores nicaragüenses y españoles.
- Estudiantes que finalizan su tesis de maestría.

- Reuniones mensuales del equipo de trabajo que conforman el programa para analizar el avance de las actividades planificadas para el trienio y evaluarlas conforme lo previsto.
- Cursos y seminarios a profesores de Enseñanza Media.
- Divulgación al profesorado de Lengua y Literatura de la Trilogía de Rubén Darío, la Guía Didáctica y la Didáctica de la Gramática.
- Contactos con otras Universidades Centroamericanas.
- Informes de evaluación al inicio del año (con POA) y julio en las universidades centroamericanas y en noviembre en la UAH.

7. SOSTENIBILIDAD.

- El apoyo de las autoridades universitarias y de los Ministerios de Educación ante la pertinencia de las actividades para la mejora del profesorado y el intercambio cultural es fundamental..
- La obtención de recursos a través de las representaciones del Grupo de Teatro-Danza.
- La recuperación de parte del coste de las publicaciones para financiar nuevas publicaciones.

8. CONCLUSIONES

Nos centramos en los dos objetivos que nos parecen más destacados del Programa de Humanidades e Intercambio Cultural:

8.1. Regionalización del Programa

Los avances dados en este objetivo nos parecen muy relevantes pues de la colaboración bilateral UAH-UNAN-León se ha pasado a la multilateral sumándose las Universidades de El Salvador y Pedagógica, por una parte, a la Maestría y, además, al proyecto de “Voces de mujeres en la literatura centroamericana”.

Los retos que se plantean en la actualidad es mantener el carácter claramente regional de los proyectos y para ello se hace necesario:

- Un claro apoyo institucional de las autoridades académicas en cada Universidad.

- Unos directores y coordinadores académicos que asuman su papel de dinamizadores de los proyectos, impliquen a los docentes a participar y generen equipos de trabajo con una perspectiva regional.
- Una respuesta a las necesidades culturales y de formación del profesorado en la región centroamericana.
- La difusión en las universidades centroamericanas de las actividades y, especialmente, de las publicaciones del Programa de Humanidades.
- Un proyecto de intercambio entre los propios países centroamericanos de su producción cultural (literaria, cinematográfica, fotográfica, musical, teatral...) que promueva la integración por la vía de la cultura.

8.2. Refuerzo institucional de las Universidades

El Programa de Humanidades e Intercambio Cultural permite un desarrollo en las Universidades de las capacidades de:

- Organización de formación académica y de gestión cultural.
- Docencia e investigación.
- Extensión universitaria y cumplimiento de un papel de desarrollo en los países y la región.
- Aumento de la dotación de bibliografía y documentación.
- Desarrollo de habilidades artísticas y culturales.
- En la UAH estas actividades permiten dar a conocer la cultura de Centroamérica y promover